


≡ **Navigate this Journal**



Buy:£15.00 + Taxes

 Add to Basket

ISSN 0521-9744

E-ISSN: (Electronic International Standard Serial Number) 1569-9668

## Neonyms for a crisis: Cognitive, terminological and socio-pragmatic aspects in the translation of new financial terms into Spanish

**Author(s):** José Mateo <sup>1</sup>

 View Affiliations

**Source:** Babel, Volume 60, Issue 4, Jan 2014, p. 405 - 424

**DOI:** (Digital Object Identifier) <https://doi.org/10.1075/babel.60.4.01mat>

« Previous | T o C | Next »

### Abstract



The current economic and financial crisis apart from impoverishing many countries has paradoxically enriched language by coining a multitude of new terms to explain and define the new situation. However, due to different cognitive, terminological and socio-pragmatic constraints, many of these financial neonyms, originally created in English, have been poorly transferred into Spanish or left untranslated thus losing most of their original distinctive and explanatory purpose. Many Spanish financial experts tend to use the English forms or render literal and often meaningless translations. This paper explores the structure of financial crisis neonyms in the light of their terminological composition and professional and social practice and focusses on the problems created by their translation into Spanish mainly as a result of cognitive-inferential, semantic-terminological and pragmatic-communicative mismatches.

© 2014 Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel

**Article Type:** Research Article

**Keyword(s):** business translation; financial terminology; neonyms; professional jargons; specialized terms

### Most Read This Month

OA  
(OPEN  
ACCESS  
CONTENT)

**Conceptualizing museum translation**

Author(s): Irmak Mertens and Sophie Decroupet

OA  
(OPEN  
ACCESS  
CONTENT)

## Translation censorship

Author(s): Behrouz Karoubi

OA  
(OPEN  
ACCESS  
CONTENT)

## Fetishism, metaphor, and queer translation

Author(s): Yahia Ma

OA  
(OPEN  
ACCESS  
CONTENT)

## Power dynamics in Egypt's censorship of Gibran's *The Prophet*

Author(s): Hisham M. Ali

OA  
(OPEN  
ACCESS  
CONTENT)

## First Secretary Gierek, President Carter, and the president's Polish interpreter

Author(s): Leonid S. Chekin

### Most Cited



## Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics

Author(s): Dirk Delabastita

## The Myth of the Negro Past

Author(s): Melville J. Herskovits

## Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet

Author(s): Roberto A. Valdeón

## Can "Metaphor" Be Translated?

Author(s): Menachem Dagut

## Danica Seleskovitch—Mariann a Lederer: *Interpréter pour traduire*

Author(s): Danica Seleskovitch and Marianne Lederer

+ More

### Access Key

s Titles Subscribed To

OA Open Access Content

T Free Trial Content

F Free Content

## INFORMATION

Visit our '**Help**'- **page** with information for readers, librarians, distributors.

For information on our **print publications**, please visit [benjamins.com](https://benjamins.com).

**Authors:** visit our general website for information on submitting a journal article or a book proposal. NB. This e-platform is **not** for submissions.

## FORTHCOMING

Information about our forthcoming publications can be found on <https://benjamins.com>

## e-Newsletter

Please sign up and be the first to know about our latest products.